

本期话题：中日两国机器翻译技术合作研讨会

序

□ 乔晓东 / 中国科学技术信息研究所 北京 100038

DOI: 10.3772/j.issn.1673—2286.2011.12.001

在科研全球化背景下，中日机器翻译的开发研究对促进中日科技信息的双向传播、促进中日科技战略合作、促进中日创新的可持续发展至关重要。同时，中日机器翻译的应用示范，对促进亚洲多语机器翻译、亚洲之间的信息交流和合作以及亚洲整体的科技发展都将作出积极的贡献。日本从2006到2010年的5年间，政府累计投资科研经费

近10亿日元，通过相关研究所和大学的横向合作，实施了国家重要项目“日中·中日语言处理技术开发研究”。然而，该项目还有待解决的课题，比如如何将目前中文自动分析精度的73%提升到80%、达到90%是否有可能？与其他机器翻译模式的对比研究等等。为了完善研究、开展研究成果的应用示范，日本科学技术振兴机构JST认为，与中国

同行进行国际合作势在必行，并开始寻求其中方长期合作伙伴（即我所）的合作意向，得到了本所的积极响应。5月初，我所与JST正式启动了前期工作。

2011年6月，利用科技部曹健林副部长访日间隙，JST组织日方知名人士向曹副部长做了相关汇报，曾在科学院主管机器翻译工作的曹副部长对该技术的重要性了如指掌，



中国科学技术信息研究所副所长武夷山发表欢迎致辞

表示了对此项合作的积极支持,并建议由中信所与JST召集本国行业的带头人,共同承办两国之间的技术合作研讨会,作为探索合作技术路线的起点。

2011年9月26日至27日上午,“中日两国机器翻译技术合作学术交流会”在北京世纪金源大饭店如期召开。来自中日两国的五十余名研究人员齐聚北京,开展了卓有成效的学术交流。中方科技部国际合作司阮湘平公参、姜小平处长、中国科学技术信息研究所武夷山副所长与会致辞,我主持会议。日方国立国会图书馆馆长尾真馆长、驻华日本大使馆岩本桂一参事官、日本科技振兴机构高级执行理事川上伸昭等与会致辞。

本次交流会由中国科学技术信息研究所和日本科学技术振兴机构主办,并受到中华人民共和国科学技术部、日本文部科学省、日本驻华大使馆支持。大会特邀了中日两国机器翻译界20位顶级学者做了研究报告。中方参会代表所属研究机构包括中国科学技术信息研究所、中国科学院计算所、中国科学院自动化所、中国科学院软件所、哈尔滨工业大学、东北大学、南京大学、厦门大学、北京交通大学、北京语言大学、讯飞研究院等。日方参会代表所属研究机构包括京都大学、东京大学、丰桥技术大学、静冈大学、NTT、NICT、科学技术振兴机构、富士通研究开发有限公司等。

世界机器翻译界著名学者长尾真先生作了日中机器翻译进展的主旨发言,中方由中国科学技术信息研究所王惠临研究员做了机器翻译与高质量中文句法分析的主旨演讲。中日双方专家学者在介绍各自研究成果和研究进展的基础上,就汉日双向机器翻译研究中遇到的技术难题进行了深入交流,并为解决难题可能展开的合作研究进行了坦诚深入的分析与交流。

本次学术交流会的顺利召开,为下一步展开中日两国日汉机器翻译技术合作研究与示范应用奠定了扎实的基础。

27日下午,中国科技部曹健林副部长接见了日本客人,再次表示了对中日两国在汉日机器翻译技

术和应用领域合作的积极支持,提出了基于技术路线图申请中日国际合作或其他项目的建议。参加会见的中方人员为科技部国际合作司阮湘平公参、姜小平处长及徐捷处长、中国科学技术信息研究所武夷山副所长、乔晓东总工、李颖博士。日方代表为长尾真馆长、日本科学技术振兴机构川上伸昭高级执行理事、大仓部长、米山研究员,以及驻华使馆科学技术一等秘书山之内。

借助本期话题,全面介绍由中国科学技术信息研究所和日本科技振兴机构牵头组织的汉日机器翻译技术合作情况,以及我所前期的研究成果。希望通过业界人士的广泛交流与合作,推动汉日机器翻译技术研究和应用的突破。



中国科学技术部曹健林副部长对中日机器翻译的合作充满激情

作者简介

乔晓东,中国科学技术信息研究所总工程师,研究员,中日两国机器翻译技术合作研讨会联合主席,中日机器翻译合作促进委员会主管。E-mail: qiaox@istic.ac.cn